

Porównanie tłumaczeń Hioba 19:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a potem, gdy zniszczą już moją skórę,* to (uwolniony) od swego ciała będę oglądał Boga.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy na mej skórze już dopełni się zniszczenie, wolny od ciała będę oglądał Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>choć</i> moja skóra się rozłoży, to w swoim ciele ujrzę Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choć ta skóra moja roztoczona będzie, przecież w ciele mojem oglądam Boga;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zaś obleczon będę w skórę moję i w ciele moim oglądam Boga mego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem me szczątki skórą przyodzieje, i ciałem swym Boga zobaczę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że potem, chociaż moja skóra jest tak poszarpana, uwolniony od swego ciała będę oglądał Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A potem w skórę moją zostanę odziany i mając ciało, będę oglądał Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem okryje mnie skórą i żywy Boga zobaczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem skóra moja się wyprostuje i w ciele moim zobaczę Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	підняти мою шкіру, щоб це терпіти. Бо це сталося мені від Господа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A następnie, kiedy ta moja skóra zatoczy koło, jednak jako istota żywa ujrzę Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I po tym, gdy oni zdarli moją skórę – właśnie to! Ja jednak, mając wyniszczone ciało, ujrzę Boga,

¹⁾ gdy zniszczą już moją skórę, נִקְפְּרָה זֹאת עוֹרִי, lub: gdy zniszczeje moja skóra. Wg G: Oby powstała skóra moja, która przez to przeszła, od Pana bowiem (rzeczy) te zostały we mnie dokonane, ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη.

²⁾ To (uwolniony) od swego ciała będę oglądał Boga, וַיִּבְרַח יוֹב מִתַּחַת אֶתְּרוֹ אֱלֹהִים : nie jest jasne, czy Job był przekonany o tym, że będzie oglądał Boga poza ciałem, czy po zmartwychwstaniu.